

# INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	9
1. EINLEITUNG .....	11
2. DIE TEXTE .....	19
2.1. Akutagawa Ryūnosuke: <i>Kappa</i> .....	19
2.2. Die Übersetzung von Kōsaka/Roth .....	33
2.3. Die Übersetzung von Watanabe/Schmidt-Barrien .....	35
2.4. Die Übersetzung von Berndt .....	36
3. ÜBERSETZUNG IM THEORETISCHEN DISKURS .....	38
3.1. Überblick über die allgemeine Übersetzungstheorie .....	39
3.1.1. Übersetzungsgeschichte und Übersetzungstheorie .....	40
3.1.2. Geschichte der Übersetzungswissenschaft .....	49
3.1.3. Definitionen und Standpunkte .....	55
3.1.4. Exkurs: Übersetzungsprozeß und Übersetzungs- maschinen .....	56
3.1.5. Zusammenfassung und Positionierung .....	58
3.2. Übersetzen aus dem Japanischen .....	70
3.2.1. Geschichte der Übersetzung aus dem Japanischen .....	70
3.2.2. Probleme und Konzepte .....	76
3.2.3. Zusammenfassung und Auswertung .....	94
3.2.4. Pflichtkatalog .....	100
4. UNTERSUCHUNG DER ÜBERSETZUNGEN .....	103
4.1. Untersuchung der äußeren Form .....	104
4.1.1. Graphische Gestaltung .....	104
4.1.2. Autorname und Titel .....	106
4.1.3. Kapitel- und Absatzunterteilung .....	110
4.1.4. Satzzahl und Satzlänge .....	114
4.1.5. Vollständigkeit .....	115
4.1.6. Druckfehler .....	125
4.1.7. Transkription japanischer Begriffe und Namen .....	126

4.1.8.	Maßeinheiten .....	128
4.1.9.	Inhaltliche Fehler .....	130
4.2.	Untersuchung des Inhalts .....	132
4.2.1.	Numerus .....	132
4.2.1.1.	Problemdarstellung .....	132
4.2.1.2.	Untersuchung der Übersetzungen .....	135
4.2.1.3.	Ergebnisse der Untersuchung .....	146
4.2.2.	Höflichkeit im Dialog .....	149
4.2.2.1.	Problemdarstellung .....	149
4.2.2.2.	Untersuchung der Übersetzungen .....	159
4.2.2.3.	Ergebnisse der Untersuchung .....	172
4.2.3.	Lautmalerei .....	178
4.2.3.1.	Problemdarstellung .....	178
4.2.3.2.	Untersuchung der Übersetzungen .....	186
4.2.3.3.	Ergebnisse der Untersuchung .....	195
4.2.4.	Sprachliche Bilder .....	197
4.2.4.1.	Problemdarstellung .....	197
4.2.4.2.	Untersuchung der Übersetzungen .....	211
4.2.4.3.	Ergebnisse der Untersuchung .....	231
4.2.5.	Tabu .....	234
4.2.5.1.	Problemdarstellung .....	234
4.2.5.2.	Untersuchung der Übersetzungen .....	240
4.2.5.3.	Ergebnisse der Untersuchung .....	247
4.2.6.	Weitere mögliche Untersuchungsbereiche .....	248
4.2.6.1.	Tempus .....	248
4.2.6.2.	Archaismen .....	251
4.2.6.3.	Gedichte .....	251
4.2.6.4.	Weitere sprachliche Besonderheiten .....	252
5.	ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN UND -KONZEPTE .....	254
5.1.	Die Übersetzungsstrategien .....	254
5.2.	Das Übersetzungskonzept .....	258
5.2.1.	A: Kōsaka/Roth .....	259
5.2.2.	B: Watanabe/Schmidt-Barrien .....	266
5.2.3.	C: Berndt .....	268

5.2.4. Die Konzepte im direkten Vergleich .....	270
6. EVALUATION DER ÜBERSETZUNGEN .....	271
6.1. Theorie der Übersetzungskritik .....	272
6.2. Modell zur Evaluation .....	281
6.2.1. Anwendung auf die Beispiele .....	287
6.2.2. Gesamtwertung .....	299
7. ABSCHLUSSDISKUSSION UND AUSBLICK .....	301
LITERATURVERZEICHNIS .....	309